Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Saul objął panowanie nad Izraelem, walczył przeciw wszystkim swoim wrogom dookoła, z Moabem i z synami Ammona, i z Edomem, i z królami Soby, i z Filistynami, a wszędzie, dokądkolwiek się zwrócił, zwyciężał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Saul objął panowanie nad Izraelem, walczył przeciw wszystkim swoim okolicznym wrogom. Walczył z Moabem, z Ammonem, z Edomem, z królami Soby i z Filistynami. Dokądkolwiek się zwrócił, odnosił zwycięstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Saul objął królestwo nad Izraelem i walczył ze wszystkimi swymi wrogami dokoła: z Moabem, synami Ammona, Edomem, królami Soby i Filistynami. I gdziekolwiek się zwrócił, zwyciężał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Saul otrzymawszy królestwo nad Izraelem, walczył przeciwko okolicznym wszystkim nieprzyjaciołom swoim, przeciw Moabitom, i przeciw synom Ammonowym, i przeciw Edomczykom, i przeciw królom Soba, i przeciw Filistynom; a gdzie się kolwiek obrócił, mężnie się sprawował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Saul potwierdziwszy królestwo nad Izraelem, walczył wokoło przeciw wszytkim nieprzyjaciołom jego: przeciw Moab i synom Ammon, i Edom, i z królem Soba, i Filistynem; a gdzie się kolwiek obrócił, wygrawał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Skoro Saul objął panowanie nad Izraelem, walczył z wszystkimi swymi wrogami dokoła: z Moabitami, z Ammonitami, z Edomitami, z królem Soby i z Filistynami. W którąkolwiek stronę się zwrócił, zwyciężał, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Saul objął panowanie nad Izraelem, prowadził wojny ze wszystkimi swoimi okolicznymi wrogami, z Moabitami, z Ammonitami, z Edomitami, z królami Soby, z Filistyńczykami, i wszędzie, dokądkolwiek się zwrócił, zwyciężał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Saul objął władzę królewską nad Izraelem, walczył ze wszystkimi wrogami, którzy byli wokół: z Moabitami i Ammonitami, z Edomitami i królami Soby, a także z Filistynami. Wszystkich, przeciw którym się zwrócił, zwyciężał, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odkąd Saul został królem, walczył ze wszystkimi wrogami Izraela: Moabitami, Ammonitami, Edomitami, królestwem Soby i Filistynami. Odnosił zwycięstwo w każdej wyprawie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro Saul zawładnął królestwem izraelskim, rozpoczął walkę ze wszystkimi swymi wrogami dookoła, z Moabem, Ammonitami, Edomem, z królami z Coby i z Filistynami. Gdziekolwiek się zwrócił, zwyciężał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Саул унаслідує діло над Ізраїлем. І він воював довкруги з усіма його ворогами, проти Моава і проти синів Аммона і проти синів Едома і до Ветеора і до царя Сува і до чужинців куди лиш повертався, спасався. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Saul zdobył panowanie nad Israelem i dookoła walczył ze wszystkimi swymi wrogami; z Moabem, z synami Ammonu, z Edomem, z królami Coby oraz z Pelisztynami; a dokąd się zwracał – szerzył pogromy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Saul zaś objął królowanie nad Izraelem i zaczął toczyć wojny ze wszystkimi okolicznymi nieprzyjaciółmi, z Moabem i z synami Ammona, i z Edomem, i z królami Coby, i z Filistynami; a dokądkolwiek się udał, traktował ich jako potępionych. |

1. 1) zwyciężał, za G, ἐσῴζετο, hbr. יושע ; wg MT: postępował niegodziwie l. bezbożnie, יַרְׁשִיעַ , lub: dowodził niegodziwości. [↑](#footnote-ref-2)